UNIVERSITAS
GADJAH MADA

PENERJEMAHAN KATEGORI BUDAYA DALAM NOVEL DUNIA SHOPIE
GUSFIN MAULIDYAWANTI, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode dan teknik penerjemahan kategori budaya, serta implikasinya dalam menentukan orientasi hasil terjemahan pada novel Dunia Shopie karya Jostein Gaarder. Dalam mengklasifikasikan kategori budaya, peneliti menggunakan teori Peter Newmark. Sedangkan untuk menganalisa teknik penerjemahannya, peneliti menggunakan teori Molina dan Albir dan menentukan metode penerjemahan menggunakan teori Peter Newmark. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif komparatif untuk mengetahui teknik penerjemahan dan metode penerjemahan yang digunakan serta implikasinya terhadap orientasi hasil terjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa menerjemahkan kategori budaya dalam novel Dunia Shopie, penerjemah menggunakan 11 teknik penerjemahan tunggal, 5 teknik penerjemahan kuplet, dan 2 teknik penerjemahan triplet. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah teknik penerjemahan padanan lazim, sedangkan metode penerjemahan yang paling banyak dgunakan adalah metode penerjemahan harfiah. Penerjemah cenderung menggunakan ideologi foreignisasi sebagai pengaruh dari metode penerjemahan harfiah, setia, dan semantik.

Kata Kunci: metode penerjemahan, teknik penerjemahan, orientasi penerjemahan, kategori budaya, novel Dunia Shopie

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
PENERJEMAHAN KATEGORI BUDAYA DALAM NOVEL DUNIA SHOPIE
GUSFIN MAULIDYAWANTI, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

ABSTRACT

This study aimed to analyze methods and techniques of translating cultural categories, as well as their implications in determining the orientation of the translation in Jostein Gaarder's Dunia Shopie novel. In classifying cultural categories, researcher used the theory by Peter Newmark., to analyse. To determine the translation method, the researcher used theory by Peter Newmark. Meanwhile, to determine the translation technique, researcher used the theory by Molina and Albir. This study used a comparative descriptive approach to determine the translation techniques and translation methods used and their implications for the orientation of translation. The results showed that the translator applied 11 single translation techniques, 5 couplet translation techniques, and 2 triplet translation techniques in translating terms and cultural categories in Dunia Shopie novel. The most frequently used translation technique was the literal translation technique, while the most used translation method was the literal translation method. Translators tend to use the ideology of foreignization as the influence of literal translation method, faithful translation method, and semantic translation method.

Keywords: translation techniques, translation methods, translation orientation, cultural categories, Dunia Shopie novel